



CIIP

双语
译林

壹力文库 132

HEART OF DARKNESS


黑暗的心

没有必要将邪恶归结于超自然因素，人类自身就足以犯下每一种恶行。

——约瑟夫·康拉德

〔英国〕约瑟夫·康拉德 著 叶雷 译

Joseph Conrad

 译林出版社

[英国] 约瑟夫·康拉德 著
叶雷 译

黑暗的心

图书在版编目 (CIP) 数据

黑暗的心: 汉英对照 / (英) 约瑟夫·康拉德 (Joseph Conrad) 著;
叶雷译. —南京: 译林出版社, 2016.8

(双语译林·壹力文库)

书名原文: Heart of Darkness

ISBN 978-7-5447-6513-8

I. ①黑… II. ①约… ②叶… III. ①英语-汉语-对照读物
②中篇小说-英国-近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 172026 号

书 名 黑暗的心
作 者 [英国] 约瑟夫·康拉德
译 者 叶 雷
责任编辑 王振华
特约编辑 赵丽娟
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 640×960 毫米 1/16
印 张 8
字 数 86 千字
版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6513-8
定 价 24.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

作者简介

约瑟夫·康拉德 (Joseph Conrad, 1857—1924), 波兰裔英国作家, 曾在英国商船上担任水手、船长, 在海上生活近二十年, 到过南美、非洲、东南亚等地。康拉德在英国文学史上有突出的地位, 尽管英语并非他的母语。他的作品根据题材可分为航海小说、丛林小说和社会政治小说。作品有《黑暗的心》《吉姆爷》等。

译者简介

叶雷, 广东珠海人, 成长于海边小镇, 喜爱文学, 尤其古典文学。曾任职于北京第二外国语学院, 讲授英语和中国文化课程。现在澳门大学进修。

- | | |
|--------------|-------------|
| 瓦尔登湖 | 吉檀迦利 |
| 面纱 | 园丁集 |
| 刀锋 | 泰戈尔回忆录 |
| 黑暗的心 | 普拉斯诗集 |
| 马丁·伊登 | 林肯传 |
| 查泰莱夫人的情人 | 特斯拉自传 |
| 死魂灵 | 居里夫人 |
| 我们 | 伊索寓言 |
| 到灯塔去 | 格林童话 |
| 墙上的斑点 | 水孩子 |
| 好人难寻 | 胡桃木小姐 |
| 钟形罩 | 波兰吹号手 |
| 夜色温柔 | 狮子、女巫和魔衣柜 |
| 阴谋与爱情 | 老屋子 |
| 喧哗与骚动 | 长腿叔叔 |
| 弗兰肯斯坦 | 波莉安娜 |
| 睡谷的传说 | 草原上的小木屋 |
| ——欧文奇幻短篇小说选 | 小约翰 |
| 牧师的黑面纱 | 小勋爵 |
| ——霍桑短篇小说集 | 列那狐 |
| 热爱生命 | 西顿动物记 |
| ——杰克·伦敦短篇小说选 | 彩虹鸽 |
| 乞力马扎罗的雪 | 彼得兔的故事 |
| ——海明威短篇小说选 | 物种起源 |
| 爱德华·巴纳德的堕落 | 昆虫记 |
| ——毛姆短篇小说选 | 股票大作手回忆录 |
| 本杰明·巴顿奇事 | 如何享受人生，享受工作 |
| ——菲茨杰拉德短篇小说选 | 掌控领导力 |



总策划：贺鹏飞
 责任编辑：王振华
 特约编辑：赵丽娟
 装帧设计：Metiz 灵动视觉
 销售热线：010-85376701
 投稿邮箱：phoenixpower@126.com
 官方网站：www.yilibook.cn
 书店支持： 字里行间 BELENCRE 连锁书店

书号	书名	定价	作者
9787544745048	哈姆雷特	22.00	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544744560	奥赛罗	20.00	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544744829	李尔王	22.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544744812	麦克白	19.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544745055	威尼斯商人	19.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544745895	无事生非	20.00	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544711104	仲夏夜之梦	22.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544731386	第十二夜	21.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544746618	罗密欧与朱丽叶	22.80	(英国) 威廉·莎士比亚
9787544726207	鲁滨孙漂流记	38.80	(英国) 丹尼尔·笛福
9787544726092	双城记	48.80	(英国) 查尔斯·狄更斯
9787544724661	雾都孤儿	49.80	(英国) 查尔斯·狄更斯
9787544723473	呼啸山庄	36.80	(英国) 艾米莉·勃朗特
9787544727655	简·爱	39.80	(英国) 夏洛蒂·勃朗特
9787544723220	傲慢与偏见	39.80	(英国) 简·奥斯汀
9787544738668	理智与情感	49.80	(英国) 简·奥斯汀
9787544752909	劝导	38.80	(英国) 简·奥斯汀
9787544755207	诺桑觉寺	34.80	(英国) 简·奥斯汀
9787544736114	夜莺与玫瑰	20.00	(英国) 奥斯卡·王尔德
9787544724852	道林·格雷的画像	32.80	(英国) 奥斯卡·王尔德
9787544754194	莎乐美	22.00	(英国) 奥斯卡·王尔德
9787544720748	动物庄园	18.00	(英国) 乔治·奥威尔
9787544720021	一九八四	29.80	(英国) 乔治·奥威尔
9787544713115	巴黎伦敦落魄记	29.80	(英国) 乔治·奥威尔
9787544750226	上来透口气	34.80	(英国) 乔治·奥威尔
9787544744799	恋爱中的女人	56.00	(英国) D. H. 劳伦斯
9787544724081	儿子与情人	49.80	(英国) D. H. 劳伦斯
9787544754682	美丽新世界	32.80	(英国) 奥尔德斯·赫胥黎

书号	书名	定价	作者
9787544756983	伍尔夫读书随笔	26.80	(英国) 弗吉尼亚·伍尔夫
9787544731812	培根论说文集	28.00	(英国) 弗朗西斯·培根
9787544755269	曼殊斐尔小说集	18.80	(英国) 曼殊菲尔
9787544726115	格列佛游记	39.00	(英国) 乔纳森·斯威夫特
9787544750455	小人物日记	20.00	(英国) 乔治·格罗史密斯, 威登·格罗史密斯
9787544759250	像爱丽丝的小镇	45.00	(英国) 内维尔·舒特
9787544725125	勃朗宁夫人十四行诗	19.80	(英国) 伊丽莎白·勃朗宁
9787544720267	泰戈尔诗选	20.00	(印度) 泰戈尔
9787544723657	马克·吐温中短篇小说选	38.80	(美国) 马克·吐温
9787544750660	汤姆·索亚历险记	34.80	(美国) 马克·吐温
9787544751087	哈克贝利·费恩历险记	38.80	(美国) 马克·吐温
9787544723213	欧·亨利中短篇小说选	36.80	(美国) 欧·亨利
9787544723107	野性的呼唤	18.00	(美国) 杰克·伦敦
9787544726122	海狼	39.00	(美国) 杰克·伦敦
9787544726436	了不起的盖茨比	26.80	(美国) F.S. 菲茨杰拉德
9787544722568	红字	28.80	(美国) 纳撒尼尔·霍桑
9787544738859	老人与海	22.00	(美国) 欧内斯特·海明威
9787544733915	太阳照常升起	29.80	(美国) 欧内斯特·海明威
9787544733380	永别了, 武器	32.80	(美国) 欧内斯特·海明威
9787544726627	爱伦·坡短篇小说选	37.80	(美国) 爱伦·坡
9787544723206	嘉莉妹妹	42.80	(美国) 西奥多·德莱塞
9787544724654	都柏林人	34.80	(爱尔兰) 詹姆斯·乔伊斯
9787544759717	一个青年艺术家的画像	36.80	(爱尔兰) 詹姆斯·乔伊斯
9787544745857	一个陌生女人的来信	38.00	(奥地利) 斯蒂芬·茨威格
9787544758659	少年维特的烦恼	26.80	(德国) 歌德
9787544720236	契诃夫中短篇小说选	29.80	(俄罗斯) 安东·契诃夫
9787544728409	克雷洛夫寓言选	22.80	(俄罗斯) 克雷洛夫
9787544760195	父与子	38.80	(俄罗斯) 屠格涅夫
9787544746441	猎人笔记	46.00	(俄罗斯) 屠格涅夫

书号	书名	定价	作者
9787544723015	白夜	28.80	(俄罗斯)陀思妥耶夫斯基
9787544727761	红与黑	49.80	(法国)司汤达
9787544723725	茶花女	29.80	(法国)小仲马
9787544725156	莫泊桑中短篇小说选	36.80	(法国)居伊·德·莫泊桑
9787544730129	最后一课——都德短篇小说选	23.80	(法国)阿尔封斯·都德
9787544748254	窄门	21.80	(法国)安德烈·纪德
9787544748223	田园交响曲	20.00	(法国)安德烈·纪德
9787544748230	背德者	21.80	(法国)安德烈·纪德
9787544722360	包法利夫人	36.80	(法国)古斯塔夫·福楼拜
9787544720243	沉思录	26.80	(古罗马)马可·奥勒留
9787544726429	里柯克幽默小品选	38.80	(加拿大)斯蒂芬·里柯克
9787544752916	先知·沙与沫	29.80	(黎巴嫩)纪伯伦
9787544758680	泪与笑	32.80	(黎巴嫩)纪伯伦
9787544738392	走出非洲	38.80	(丹麦)凯伦·布里克森
9787544743075	老残游记	32.80	(清)刘鹗
9787544741439	浮生六记	25.00	(清)沈复
9787544721028	假如给我三天光明	25.00	(美国)海伦·凯勒
9787544720274	爱的教育	29.80	(意大利)亚米契斯
9787544717793	安徒生童话	29.80	(丹麦)安徒生
9787544723589	小王子	19.80	(法国)圣埃克苏佩里
9787544761475	丛林故事	45.00	(英国)吉卜林
9787544722827	原来如此	18.00	(英国)吉卜林
9787544723794	爱丽丝漫游奇境记	28.80	(英国)刘易斯·卡罗尔
9787544752923	彼得·潘	26.80	(英国)J.M.巴里
9787544757973	鹅妈妈的故事	22.80	(法国)沙尔·贝洛
9787544728164	小妇人	48.80	(美国)L.M.奥尔科特
9787544752626	绿山墙的安妮	38.00	(加拿大)L.M.蒙哥马利
9787544754910	小公主	28.80	(美国)弗朗西斯·伯内特
9787544755184	秘密花园	36.80	(美国)弗朗西斯·伯内特
9787544753821	黑骏马	32.80	(英国)安娜·塞维尔

书号	书名	定价	作者
9787544753838	怪医杜立德	22.80	(美国) 休·洛夫廷
9787544757720	小熊维尼	34.80	(英国) A. A. 米尔恩
9787544751919	小鹿斑比	26.80	(奥地利) F. 萨尔腾
9787544754217	柳林风声	29.80	(英国) 肯尼斯·格雷厄姆
9787544754200	奥兹国历险记	26.80	(美国) 莱曼·弗兰克·鲍姆
9787544754859	化身博士	19.80	(英国) 罗伯特·史蒂文森
9787544725071	金银岛	28.80	(英国) 罗伯特·史蒂文森
9787544727174	八十天环游地球	32.80	(法国) 儒勒·凡尔纳
9787544733069	海底两万里	46.80	(法国) 儒勒·凡尔纳
9787544734233	神秘岛	46.80	(法国) 儒勒·凡尔纳
9787544754187	地心游记	36.80	(法国) 儒勒·凡尔纳
9787544733649	时间机器	18.80	(英国) H. G. 威尔斯
9787544757430	失落的世界	35.80	(英国) 阿瑟·柯南·道尔
9787544755658	007经典原著系列: 金手指	36.80	(英国) 伊恩·弗莱明
9787544733922	消失的地平线	25.00	(英国) 詹姆斯·希尔顿
9787544723305	社会契约论	18.80	(法国) 让-雅克·卢梭
9787544723299	忏悔录	25.80	(法国) 让-雅克·卢梭
9787544757751	论人类不平等的起源和基础	22.80	(法国) 让-雅克·卢梭
9787544725002	君主论	16.80	(意大利) 马基雅弗利
9787544735414	富兰克林自传	32.00	(美国) 本杰明·富兰克林
9787544720212	人性的弱点	29.80	(美国) 戴尔·卡耐基
9787544721011	人性的优点	32.80	(美国) 戴尔·卡耐基
9787544720250	致加西亚的信	16.00	(美国) 埃尔伯特·哈伯德
9787544757102	我们时代的神经症人格	29.80	(美国) 卡伦·霍妮
9787544754149	我们内心的冲突	28.80	(美国) 卡伦·霍妮
9787544731348	菊与刀	26.00	(美国) 露丝·本尼迪克特
9787544732239	中国人的气质	26.80	(美国) 明恩溥
9787544757393	月亮与六便士	39.80	(英国) 萨默塞特·毛姆
9787544754446	木偶奇遇记	26.80	(意大利) 卡罗·科洛迪

目 次

第一章·····	1
第二章·····	44
第三章·····	79

第一章

巡航小帆船奈莉号的帆并未抖动，便抛下了锚，稳稳停好。潮涨了，风也几乎止住，她要往下游开去，只能静等退潮。

泰晤士河的入海口在我们面前铺展开，像一个起点，通向一条漫无尽头的航道。远远望去，海天交融，浑然一体。从那片明亮之处，随潮飘来艘艘大帆船，那些久晒成棕褐色的帆，仿佛寂然不动，红红地堆起来，帆顶尖尖的，斜杠上明灭着清漆的幽光。烟迷的河岸低低地延伸开去，渐渐消失不见。格雷夫森德^①上空，天色黯然，再往深处更是仿佛凝成一片愁云惨雾，死寂地摧压在世上最大，亦最伟大的城市之上^②。

公司的主任是我们的船长兼东家。他站在船头向海远望时，我们四人热切地盯着他的背影。在整条河流上，唯这一幕最富于航海色彩。他像引航员，水手的依靠。然而他的工作竟不在那个明亮的河湾上，而在他身后那片压得人喘不过气的阴云之下。

① 英国古镇，在泰晤士河南岸，距离伦敦市中心 21 英里。

② 指伦敦。

在我们之间，我之前也说过，有着海洋的纽带。除了在漫长的别离中，让我们彼此牵挂，它还有一种奇效，令我们足以忍受彼此信口说出的奇闻逸事，甚至是荒诞离奇的信念。那位律师——最讨人喜欢的长者——因为资历深厚和德高望重，占用了船上唯一一个靠垫，并躺在唯一一条小毯子上。会计之前拿了一盒多米诺骨牌出来，正在拿牌搭房子。马洛盘腿坐在船尾，背倚着后桅。他双颊深陷，面色蜡黄，腰身挺拔，像个苦行僧。他双臂下垂，双掌外翻，又像尊神像。主任见锚抓稳了，便放了心，走到船尾，在我们中间坐下。大家只懒洋洋地说了几句话，然后船上一片沉静。不知怎的我们没有玩起多米诺骨牌来。我们仿佛满腔心事，对什么都无情无绪，只管睁着眼睛出神。夜幕徐徐降临，安宁静谧，晚霞烂漫。水面泛起粼粼波光，柔静细碎，天空了无纤尘，温和辽阔，澄净生光。埃塞克斯沼泽地上那片薄雾，像流彩溢辉的轻纱，从内陆高地的树林上垂下，柔柔地笼罩住低处的河岸，清透的褶皱隐隐飘拂。只有西方那片摧压着上游的阴云，在一分一秒地益发阴沉下去，仿佛因为落日的步步逼近赫然而怒。

终于，太阳沿着弧线悄然沉没，从灿白变成滞红，光消热散，像突然熄灭一般，撞死在那片芸芸众生头顶上的阴云里。

水上风光顿改。褪去光辉的静谧变得更为深沉。夜幕降临之时，这条古老的河流安然地置身于它宽阔的河道里。千百年来，它惠及了居于两岸的种族，而现在，它顺着这一条通往天涯海角的水道，从容而庄严地，柔柔舒展着身躯。在我们眼中，这是一条令人肃然起敬的河流，照亮它的并不是朝生暮死的浮丽日光，而是庄严的记忆之光，历经世世代代，永不磨灭。事实上，对于

一个俗语里心怀敬畏和爱慕“漂洋而生”^①的人来说，途经泰晤士河下游，最能触发过往的万丈豪情。潮汐日日复年年地来来去去，载着回家安歇或者出海战斗的人和船进进出出，堆积起层层叠叠的记忆。这个国家引以为傲的人物，它无一不认识并接待过，从弗朗西斯·德雷克^②先生到约翰·富兰克林^③先生，所有了不起的骑士——所有那些海上的英雄好汉，不论是否拥有真正的骑士头衔。它接送过每一艘名声远扬的船只，它们的名字耀若珠宝，在时间长河的黑夜里熠熠生辉。从那一艘双侧船舱满载财宝归来，引得女皇殿下亲临迎接，荣冠一时的金鹿号^④，到外出征讨其他地方却一别茫茫的埃里布斯号与恐怖号。它都在场，亲眼见证。人和船从德特福特、格林尼治和埃利斯出发——冒险者和殖民者，皇家帆船和商人的商船，船长、海军将领、暗地里从东方贸易分羹的“走私犯”，还有东印度舰队雇佣的“将军”。追名逐利之徒都从那条河流出发，利剑随身，也常常携带火炬。他们是该国强权的使者，手握神圣之火的火种。天下闻名的一切，都曾经随着这条河流的退潮漂浮出海，流去某片未知陆地的神秘之中……人类的梦想，共和国的种子，帝国的幼芽。

日落了，河面上天色渐暗，岸边亮起星星灯火。三条腿的查普曼灯塔矗立在海滨泥地上，发着强光。船的灯火流河道——许许多多的灯光，热热闹闹地沿着河道上上下下。西边的上游处，

① 意为以水手为职业。

② 英国著名航海家，继麦哲伦后第二位完成环球航海的壮举。

③ 英国著名探险家。

④ 弗朗西斯·德雷克曾乘坐。

坐落着那个大得畸形的城市，那不祥的标记仍在天空盘桓不去——残阳里的阴霾，群星下的鬼火。

“而这个地方，”马洛突然说，“也一直是世界上最黑暗的地方之一。”

他是我们之中唯一一个仍然“漂洋而生”的人。若要指责他，最多也只能说他没有代表自己的阶级。他是一个海员，却也是一个流浪者。然而几乎所有海员的生活，如果可以这样说的话，都有点安土重迁。他们满脑子都是居家的知识，去哪里都带着自己的家——船。他们也总是走不出自己的国家——海洋。船和船之间差异不大，海洋则处处相同。在千篇一律的环境中，异国的海岸，陌生的脸孔，截然不同的生活，浮光掠影般流转着，相隔的不是一层神秘的面纱，却是带着淡淡轻侮的蒙昧，因为对海员而言，唯有海洋本身是神秘的，它主宰他们的存在，和命运之神一般喜怒无常。而大陆的所有秘密，等辛劳的工作结束后，上岸闲逛一回，或肆意狂欢一番，便一览无遗，但一般他们对那些秘密兴味索然。海员随口说出来的奇闻逸事有着一种简单粗暴的直率，其中含义一目了然，仿佛碎果壳里无处藏身的果仁。然而听说马洛是个例外（如果不提他胡诌杜撰的癖好）。对他而言，事件的意义并非像果仁藏在壳内一样，隐潜于字里行间，而是像灼热的光生出来的烟雾，披裹在外，犹如朦胧的月晕，有时候正是仰仗了森冷的月光才得以显现。

大家似乎对他说的话全然不觉得惊讶。马洛平时就这么说话。大家报以沉默，甚至都懒得发牢骚。他马上接着说下去，慢条斯理地——

“我想起那个古远的时代，罗马人初次踏上这片土地，一千九百年前——好像还只是几天前的事……这条河的明光可以追溯到——你说那些骑士？倒也不错。但这道光像火光蹿过平原，像闪电掠过乌云。我们就活在那忽明忽灭的光明之中——但愿只要老旧的地球还转得动，它就别彻底熄掉！但这里昨天是黑暗的。试想一下那种感觉，一个船长正指挥着一艘漂亮体面的——叫什么名字来着？——地中海三桨战船，却突然被调往北方，不得不匆匆忙忙地穿越高卢地区去指挥这些罗马军团的小船——军团的士兵也一定是些能工巧匠，这些小船他们几个月就能造出成百上千艘来，如果书本没有骗人。想象一下，假如那船长来到这个鬼地方——世界的尽头，海洋是铅灰的，天空是烟黑的，船差不多和六角手风琴一样不听使唤——指挥小船沿着这条河驶往上游，船上装满了军需品，或者订购的货物，或者随便你们高兴说的什么。沙岸、沼泽、森林、土人——对一个文明人来说，能吃的太少太珍贵，能喝的也只有泰晤士河的河水。这里没有法洛尼恩葡萄酒^①，上岸也没有。军营孤零零地散落在荒野中偶尔可见，就像针掉在干草堆里一样——冷啊，雾啊，狂风暴雨啊，疾病啊，流亡啊，还有死亡——死神就潜伏在空气里、水里和丛林里。他们肯定像苍蝇一样死在这里。噢，是的——那船长活下来了，毫无疑问还大捞了一笔，当然其实他也没太拿这当回事儿，也许不过就是过后向人吹嘘吹嘘当年他有多么英勇。他们可都是浑身是胆的好汉，面对那片黑暗时毫不怯场。而也许正是因为他一心想着

① 流行于古罗马时代的一种葡萄酒，常常出现在古罗马文学作品中。

升职，认为只要在罗马有靠得住的好兄弟，并能够熬过这该死的气候，有朝一日总能被调到拉文纳^①去指挥舰队，才能一直那么兴冲冲的。又或者，你们想象一下一个体面的年轻市民，穿着古罗马的托加袍——大概是赌骰子输得够呛——跟着某个市长、税务员或者甚至是生意人跑出来做发财梦。在某片沼泽地上岸，用两条腿穿过森林，走到某个内地的驿站时，突然发现身边是一片凶残的荒凉，凶残得毫无商量，把他围得密不透风——所有那些谜一样的生活，充满了在森林里、丛林里和土人心里蠢蠢欲动的野性。这些谜团无法破解，他只能一直活在这不可理喻而又可恶至极的环境之中。然而这环境也有一种令他着迷的魔力，憎恶的魔力——想想那不断增长的悔恨，那逃走的渴望，那令人彻骨地疲倦的厌恶，那自暴自弃和那怨毒。”

他暂时闭上了口。

“不过要注意，”他又开始道，弯起一条手臂，外翻手掌，加上在身前盘着的双腿，他的姿势像个正在布道的佛像，只不过穿的是欧式衣服，身下也没有莲花座——“要注意，我们现在谁也无法准确地对此感同身受了。多亏了效率——对效率的虔诚追求。不过这些家伙也算不上是什么大人物，真的。他们算不上是殖民者，他们的所谓行政只不过是去压榨当地人，我怀疑。他们是征服者，需要的只是残忍的武力——拥有这种力量没什么好夸耀的，别人只是意外地比他们弱小罢了。他们为达目的，从不放过能抢走的一切。这不过是肆无忌惮的暴力抢劫，罪加一等的大肆屠杀，

① 意大利东北部港口城市。

他们却疯了一样前仆后继——要对付黑暗，倒也合该如此。征服土地，大多数情况下意味着抢走它，从那些肤色与我们不同，或者是鼻梁比我们稍稍塌一点的人那里。要是刨根问底，就会发现这不够光彩。能给它挽回一点面子的，就只有这样一个信念，隐藏在征服背后的，不是虚伪的感情，而是一个信念，以及对这个信念毫无私心的信仰——可以供奉起来，对它鞠躬，献上牺牲品的……”

他打住了。河上流转着团团小小的火焰，绿色的，红色的，白色的，你追我赶，争先恐后，分分合合，交相穿越——然后或快或慢地分道扬镳。在无眠的河流上，夜色越益沉暗，那巨城的交通夜以继日。我们静观其变——潮水涨停之前我们无事可做。沉默了许久之后，他用迟疑的声音说：“你们这些家伙应该还记得吧？我的确曾经干过一阵子内河水手。”这下好了，在开始退潮之前，马洛又要讲一段他那些不了了之的经历，想不听都不行。

“我不想给你们唠叨我那些老掉牙的个人经历，”他说，他属于那一类往往不知道听众最想听什么的人，这句话正好暴露出这类人的弱点，“然而，要理解它对我产生的影响，你们得先知道我是怎样跑到了那儿去，看见了什么，怎样沿河而上去到那个地方，初次见到了那个可怜的家伙。那是航海的尽头，也是我这辈子经历的最高潮。不知怎的，它好像点亮了我身边的一切——也点亮了我的思想。它很令人哀伤——也很悲惨——怎么看也很普通——也不明不白。就是不明不白的。然而它似乎给了我一点启发。

“你们应该还记得，那时我刚回到伦敦，在跑了很多趟印度洋、太平洋和中国海之后——那是东方的常规航线——这条航线我跑